



**Compte rendu de la conférence  
téléphonique du comité des  
activités de traduction du 12  
septembre 2005**

**Étaient présents :**

**Xavier Maldague**

**Vijay Sood**

**Marc Provencher**

**Jean Desrosiers**

**Christian Pépin**

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- En ce qui concerne l'impact sur le membership de la publication en français, un sondage a été effectué auprès des membres et il incluait des questions sur les besoins du bilinguisme. On sait que les résultats sont positifs pour nous, mais on ne les a pas. Christian Pépin se chargera de les obtenir.
- Notre comité s'implique dans la traduction associée à la partie française du site web de la région-7. Christian Pépin est responsable de la partie française en support à Bob Alden.
- Depuis la réunion de Saskatoon nous faisons partie du groupe PCC (Publications and Communications group). Om Malik responsable de ce groupe a confirmé que nous serons intégrés à leur charte
  - Le Budget viendra de ce groupe.
  - Christian Pépin a été confirmé président du comité des activités de traduction le 11 juillet 2005 par Om Malik.
  - Lorsque la charte modifiée sera disponible, nous en demanderons une copie.
  - Nous traduirons alors cette charte en français.
  - La structure du comité devrait être conservée.
- Les traductions faites par des professionnels est de haute qualité, mais généralement trop coûteuse. Alors, on privilégie l'utilisation de volontaires, mais on suggère de les récompenser. Jean Desrosiers proposera à la prochaine réunion un mode de récompense pour les volontaires impliqués.
- Nous avons une banque de traducteurs volontaires. Il faudrait faire de la publicité afin d'en recruter beaucoup plus. Vijay Sood s'occupera de la revue canadienne IEEE et Xavier Maldague du site canadien IEEE.



**Minutes of the Translation  
Activities Committee conference  
call of September 12 2005**

**Attendees :**

**Xavier Maldague**

**Vijay Sood**

**Marc Provencher**

**Jean Desrosiers**

**Christian Pépin**

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- With regard to the impact on the membership of the publication in French, a membership survey has been carried out and included questions about the needs for bilingualism. We know that the results are positive for us, but we don't have these results. Christian Pepin will get a copy of these results.
- Our Committee is involved in the translation of the French section of the Web site of the Region-7. Christian Pepin is responsible of the French part in collaboration with Bob Alden.
- Since Saskatoon Meeting, the Translation Committee comes under the Publications and Communications group. Om Malik, the Chair for this group confirmed that we will be integrated in their charter.
  - The budget will come from this group.
  - Christian Pepin has been confirmed as Translation Activities Committee Chair on July 15 2005 by Om Malik.
  - When the modified charter will be available, we will ask for a copy.
  - This charter will be translated in French.
  - The structure of the committee will have to be preserved.
- The translation done with professionals is of a high quality, but generally too expensive. So, we propose to use volunteers, but we recommend to offer some rewards to them. Jean Desrosiers will suggest at the next meeting a way to offer rewards to the volunteers involved.
- We have a translation volunteer data bank. We should make publicity in order to recruit some more members. Vijay Sood will be in charge of the IEEE Canadian Review and Xavier Maldague the IEEE Canadian web sites.

Canada by bringing the organization closer to its members.

- Pour le budget, des fonds de 5 k\$ seront demandés et devront être utilisés efficacement :
  - Support aux bénévoles pour la traduction (Récompenses, certificat de mérite,...).
  - Aucune traduction d'articles techniques.
  - Support du travail d'édition et de relecture.
- Pour les traductions dans la revue IEEE Canada, on continuera de fonctionner avec accès à internet (liens). Mais le lien devra cependant être mis sur l'article (action Vijay Sood).

- For the budgetary request, 5 k\$ will be required and will be used to :
  - Effectively support volunteers for translation purposes (rewards, award certificat,...).
  - No commercial translation of technical articles will be undertaken.
  - Support for editorial work.
  - For translations in the IEEE Canadian Review, we will continue to operate with internet access (links). But the link will have however to be added on the article (action Vijay Sood).

### **Objectifs à court terme**

- 1) Obtenir les résultats du sondage
- 2) Obtenir la charte modifiée incluant le comité
- 3) Obtenir le budget requis
- 4) Définir un mode de récompense pour les traducteurs bénévoles
- 5) Organiser une autre conférence téléphonique en décembre 2005 (6 décembre à 16h00)

### **Short and mid-term objectives**

- 1) To obtain the results of the survey
- 2) To obtain the modified charter including the committee
- 3) To get required budget
- 4) To define a way to reward the translation volunteers
- 5) To organize another conference call in December 2005 (December 6 at 16h00)

Préparé par Christian Pépin, ing.  
Comité des Activités de Traduction du R7  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.  
R7 Translation Activities Committee  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

*(English translation has not been verified by an English speaking person)*